

Нийоле МЯРКЕНЕ

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛИТОВСКОЙ ССР

Вопросы функционального развития языков в последнее время стали объектом изучения социолингвистики. Решающая роль в развитии и решении проблемы функционирования языков принадлежит советскому языкознанию (Дешериев Ю. Д., 1966, 1968).

В связи с развитием общественных функций национальных литературных языков в советское время усилилось внимание лингвистов к углубленному изучению вопросов функционирования отдельных национальных языков. Эти вопросы освещаются и в трудах литовских языковедов (Круопас Ж., 1967; Михальченко В. Ю., 1975).

Однако неизученным остается вопрос о распределении социальных функций русского и литовского языков в отдельных сферах общественной жизни литовского народа. Этот вопрос не подвергался специальному исследованию. В частности, такая специфическая, особенно в условиях НТР, область применения русского языка, как сфера высшего образования, не исследована. Сведения о функционировании русского языка в различных республиках имеются лишь в работе Ю. Д. Дешериева (1976). Обширная исследовательская работа, которая освещала бы особенности функционирования второго языка в указанной сфере, вопросы взаимодействия литовского и русского языков в процессе обучения последнему, не проводилась. С другой стороны, в настоящее время уже имеются определенные научные предпосылки исследования в данном направлении. В. Ю. Михальченко изучала вопросы развития национально-русского двуязычия, касаясь и IV ступени развития литовско-русского двуязычия¹. Так, по ее мнению, „анализ анкетного материала и данные бесед с информантами свидетельствуют о расширении функций второго языка на четвертой ступени по сравнению с другими ступенями двуязычия“ („Развитие...“, 1976, с. 340).

Актуальность поставленной проблемы, потребность в изучении указанного вопроса подчеркиваются и другими авторами. „Закономерно, что на современном этапе развития нашего общества знание русского языка становится внутренней потребностью каждого советского человека, тем более специалиста с высшим образованием. Необходимо проанализировать актуальные проблемы преподавания русского языка в вузах и средних специальных заведениях нашей республики, наметить пути дальнейшего улучшения этого важного звена процесса обучения и воспитания по подготовке специалистов“ (Жукаускас К., 1976).

Рассмотрим проблемы функционирования русского языка в сфере высшего образования на общем фоне соотношения общественных функций литовского и русского языков в республике.

В советское время литовский народ добился больших успехов во всех областях экономической, социальной и культурной жизни. Это не могло

¹ Мы присоединяемся к выделению четырех ступеней развития двуязычия, представленному в методической литературе и в данной книге („Развитие...“, 1976).

не отразиться на литовском языке, особенно на его лексике, фразеологии, оказавшихся под влиянием новых явлений в жизни литовского народа. Советская действительность, ленинская национальная политика открыли новые возможности для развития литовского языка, особенно для его общественных функций. Из 22 сфер применения, выделенных Ю. Д. Дешериевым (1976, с. 299), в 18 ведущая роль принадлежит литовскому языку. Наряду с литовским важную роль в жизни Литвы играет русский язык. Основным типом двуязычия стало литовско-русское двуязычие (Видутирас А., Карабюнас С., 1972).

Литовский язык используется во всех сферах общественной и культурной жизни республики. Он также является основным языком обучения в вузах Литвы. Можно выделить несколько функций, которые выполняет русский язык в сфере высшего образования: а) русский язык как предмет преподавания; б) русский язык как язык обучения; в) русский язык как средство овладения специальностью; г) русский язык как средство межнационального общения.

В 1976/77 учебном году в вузах республики группы с русским языком обучения составили 11% общего числа академических групп. Кроме того, русский язык применяется в вузах как средство овладения специальностью, так как специальной литературы на литовском языке по разным отраслям науки недостаточно. В республике, конечно, издается учебная литература для высших учебных заведений. В 1970 г. в республиках Прибалтики было выпущено 400 изданий для вузов (Дешериев Ю. Д., 1976). В настоящее время очень быстро растет объем научно-технической информации, поэтому вся основная мировая научно-политическая литература практически не может быть переведена на языки союзных республик (в том числе и на литовский язык). Кроме того, будущие специалисты должны ознакомиться с научными достижениями ученых других союзных республик. Все это способствует развитию национально-русского двуязычия, расширению словарного запаса за счет специальной терминологии. Интерес представляют вопросы: насколько широко применяется русский язык как средство овладения специальностью, каково соотношение функций родного и второго языков в этой области, каким образом распределяются сферы употребления русского и литовского языков.

Очень тесно связано использование русского языка в качестве средства овладения специальностью с применением его как предмета преподавания: без достаточного объема и уровня знаний по русскому языку будущий специалист не может читать литературу по соответствующей отрасли науки, а она первоначально издается именно на русском языке. Следовательно, обучение русскому языку в вузе, как и в школе, должно быть целенаправленным. В широком смысле целью обучения второму языку является „целенаправленное формирование национально-русского билингвизма“ (Журавлев В. К., 1976). Хотя теоретически IV ступень развития национально-русского двуязычия – это уровень совершенного владения первым и вторым языками, но в условиях республики вполне оправдывает себя одна из главных задач, которую ставит вузовская программа („Программа...“, 1965), – восполнить пробелы в знаниях второго языка, полученных билингвами на предыдущих ступенях развития двуязычия. В данном случае русский язык послужит предметом преподавания. Поэтому в конечном итоге преподавание русского языка в вузе является не самоцелью, а целенаправленным формированием билингвизма на самой высокой ступени его развития, т.е. развитие умений и навыков попеременного использования родного и русского языков в повседневной практической деятельности. В связи с этим актуальными остаются проблемы интерференции, так как в процессе взаимодействия языков (родного

и второго) на первый план выступает влияние родного языка. Интерференция нейтрализуется преподаванием второго языка в средней школе. Этому, безусловно, способствует типологическая близость литовского и русского языков. Однако, как показывает практика, остаточные явления влияния родного языка наблюдаются и далее, что в свою очередь влияет на правильность, культуру речи студентов.

Можно выделить и вторую важнейшую задачу вузовского преподавания: добиться, чтобы студенты овладели научным стилем соответствующей отрасли. Имеющиеся программы по практическому курсу в некоторой степени указывают на работу с профессиональной лексикой, но она представлена в недостаточной мере. Установлено, что большинство билингвов знает основные термины на русском языке, но примерно 16% обследованных не владеют даже основными русскими терминами по своей специальности, что практически лишает их возможности пользоваться вторым языком в процессе овладения своей специальностью („Развитие...“, 1976, с. 339). Это отрицательно влияет на подготовку будущих специалистов, так как нет специальной литературы по разным отраслям науки в полном объеме.

Встает проблема составления словарного (терминологического) минимума, необходимого для чтения специальной литературы на втором языке. Не изучен вопрос определения роли интернациональной лексики в процессе чтения и восприятия текстов по специальности.

Выявлению этого вопроса могли бы способствовать исследование терминологического минимума, определение ядра терминологии отдельных отраслей науки, без которых профессиональное общение на втором языке и чтение специальной литературы невозможны.

Здесь необходимы специальные исследования, направленные на выделение терминологического минимума, на изучение уровня усвоения его студентами. С другой стороны, важно установить, понимает и может ли студент передать на втором языке текст по своей специальности, выступить с сообщением и т.д.

Русский язык на IV ступени развития национально-русского двуязычия, по нашим наблюдениям, применяется и как средство обучения, и как средство межнационального общения. Специфика современной студенческой жизни (обучающие и познавательные экскурсии, интернациональные связи, развитие спортивного движения, художественной самодеятельности, работа в студенческих строительных отрядах, многонациональные академические коллективы и др.) во многом способствуют этому. Необходимо выяснить сферы применения русского языка как средства межнационального общения, определить, для каких видов речевой деятельности (чтение, аудирование, письмо) характерно использование языка межнационального общения в студенческой среде.

Выявление особенностей использования русского языка актуально, так как на современном этапе развития социолингвистики не исследованы его функции в отдельных сферах применения. Такие исследования, вероятно, определят факторы, влияющие на основные моменты и содержание обучения, а также помогут преподавателю построить свою работу со студентами так, чтобы они в процессе обучения русскому языку приобрели те языковые знания и навыки, которые являются наиболее важными в дальнейшей практической деятельности. Важно и теоретическое значение такого исследования. Детальное, углубленное изучение состояния применения русского языка в данной сфере помогло бы указать на возможные пути оптимизации процесса изучения второго языка, что способствовало бы повышению культуры речи.

Ставя вопрос о функционировании языков в той или иной сфере, следует учитывать своеобразие каждой из них, возможность или невозможность коли-

чественной интерпретации статистических данных. Так, количественное выражение исследования применительно к отдельным сферам применения русского языка будет различно, так как сами сферы различаются по характеру и охвату. Если использование русского языка как средства обучения касается лишь некоторых студентов и можно точно установить его параметры, тенденции развития, то применение русского языка как средства межнационального общения очень трудно поддается количественной интерпретации: анкетные данные менее точно представляют картину подробного использования русского языка. В отношения с русским языком как предметом преподавания и как средством владения специальностью вступают все студенты и именно такое функционирование этого языка настоятельно диктует необходимость выявления взаимодействия языков в процессе обучения, проблем русского языка как средства межнационального общения.

Так как не все учащиеся средней школы достаточно хорошо владевают уровнем развития национально-русского двуязычия III ступени (Мажулис Ф., 1969; Михальченко В., 1971), остается актуальной проблема взаимодействия языков, влияния родного языка на русскую речь студентов. В речи билингвов встречаются отклонения на фонетическом, лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях („Развитие...“, 1976, с. 336—340). Однако в отличие от средней школы подобные отклонения свойственны не всем студентам, а лишь тем, которые в недостаточной степени владели нормативной русской речью. Поэтому весьма актуальным является выяснение: а) частотности отклонений на различных уровнях; б) социальных параметров, определяющих сохранение интерференции после IV ступени развития национально-русского двуязычия; в) роли вузовского обучения второму языку в формировании навыков студентов в области владения научным стилем, терминологией соответствующей отрасли науки; г) грамматических тем, недостаточное усвоение которых вызывает интерференцию; д) специфики проявления интерференции в области владения научным стилем.

Выделение двух моментов в процессе обучения русскому языку (восполнение пробелов в знаниях второго языка, полученных билингвами на предыдущих ступенях развития национально-русского двуязычия, а также проблема владения научным стилем, терминологическим минимумом), на наш взгляд, является очень важным и актуальным, так как именно они определяют специфику вузовского обучения русскому языку в настоящий период.

Такая широкая постановка вопроса, когда учитывается фактическое состояние применения русского языка в области высшего образования, позволила бы не только определить основные общественные функции русского языка, основные сферы проявления интерференции, но и в конечном итоге научно обосновать рекомендации по построению программы практического курса русского языка.

Литература

- Kruopas J.** Lietuvių literatūrinės kalbos vystymasis praeityje ir tarybiniai metais. — Kn.: Lietuvių kalba tarybiniais metais. V., 1967.
- Видуриис А., Каракюнас С.** К вопросу о типах двуязычия в Литовской ССР. — В кн.: Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.
- Дешериев Ю. Д.** Закономерности развития языков в советском обществе. — М., 1966.
- Дешериев Ю. Д.** Проблемы функционального развития языков и задачи социолингвистики. — В кн.: Язык и общество. М., 1968.
- Дешериев Ю. Д.** Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. Развитие общественных функций литературных языков. — М., 1976.
- Жукаускас К.** Совершенствуем обучение русскому языку. — Tarybinė mokykla, 1976, Nr. 4.

- Журавлёв В. К.** Принцип учета соотношения функций русского языка и родного языка в методике преподавания русского языка нерусским. — В кн.: Тезисы докл. науч. конф. Нальчик, 1976.
- Мажулис Ф.** Об интерференции при изучении глаголов прошедшего времени. — В кн.: За развитие методики обучения русскому языку и литературе в литовской школе. Каunas, 1969.
- Михальченко В. Ю.** Особенности речи учащихся в условиях литовско-русского двуязычия. — В кн.: Взаимодействие языков в процессе обучения. Вильнюс, 1971.
- Михальченко В. Ю.** О функционировании языков в Литовской ССР. — В кн.: Социолингвистические проблемы развивающихся стран. М., 1975.
- Программа** по практическому курсу русского языка для национальных групп вузов союзных и автономных республик. — М., 1965.
- Развитие** национально-русского двуязычия. — М., 1976.

Кафедра русского языка
Шяуляйский педагогический институт
им. К. Прейкшаса

RUSŲ KALBOS FUNKCIJONAVIMO IR DĒSTYMO LIETUVOS TSR AUKŠTOJO MOKSLO SFEROJE KLAUSIMU

Reziumė

Rusų kalba Lietuvos TSR aukštojo mokslo sferoje atlieka šias funkcijas: a) ji yra dėstymo dalykas, b) 11% akademinių grupių mokymosi kalba, c) specialybės įsisavinimo ir d) tautų bendravimo priemonė. Norint nustatyti pagrindines rusų kalbos visuomenines funkcijas, interferencijos pasireiškimo pagrindines sferas ir ypač moksliskai pagrįsti rusų kalbos praktinio kurso ir programas sudarymo rekomendacijas, siūloma išaiškinti štai ką: a) nukrypimų nuo norminės rusų kalbos dažnumų fonetikoje, leksikoje, gramatikoje ir stilistikoje, b) socialinius parametrus, salygojančius interferencijos išlikimą, įsisavinus IV laipsnio lietuvių-rusų dvikalbystę (baigus aukštają mokyklą), c) antrosios (rusų) kalbos mokymosi reikšmę aukštojoje mokykloje, formuojant studentų mokslinio stiliaus ir atitinkamos mokslo šakos įsisavinimo įgūdžius, d) gramatinės temas, kurias nepankamai įsisavinus, pasireiškia interferencija, e) interferencijos pasireiškimą, įsisavinant mokslinį stilį.